

IZVRNI TI KOŽU NAOPAKO, DA VIDIMO IMA LI KRVI ISPOD NJE

NARUČITELJ:

BLOK, Lokalna baza za osvježenje kulture
(Vesna Vuković, Ivana Hanaček)

Za projekt *Što nosim* kustoska udruga BLOK naručila je da u Parizu ponovim performans Vlaste Delimar *Lady Godiva*. U tekstu naslovljenom "Inverzija: Izvrni ti kožu naopako, da vidimo ima li krvi ispod nje" BLOK obrazlaže razloge svoje narudžbe, proizišle iz neslaganja s konceptom projekta *Što nosim* i svojom pozicijom u njemu.

Iz teksta obrazloženja narudžbe s preciznom uputom o njezinu izvršenju proizlazi da je BLOK-u instrumentalizacija važan element u odnosu kustos – umjetnik i glavni motiv za sudjelovanje u mojem projektu: da bi sebe oslobodio osjećaja instrumentaliziranosti, BLOK odlučuje svojom narudžbom instrumentalizirati mene.

Iako se ne slaže s pravilima, BLOK pristaje sudjelovati u mojem projektu. Svojom vrlo preciznom narudžbom eliminira svaku mogućnost moje intervencije u naručeno djelo. Narudžba BLOK-u služi za oponiranje jer ne želi slijediti pravila projekta *Što nosim*. Svojom narudžbom kustosice ne preuzimaju nikakav rizik, ne žele biti instrumentalizirane od mene, umjetnice, već suprotno, one žele instrumentalizirati mene i imati kontrolu nad mojim umjetničkim procesima.

Svjesna činjenice da me BLOK instrumentalizira, pristala sam realizirati ovu narudžbu u uvjetima koji su mi bili na raspolaganju.

Rezultat narudžbe br. 5 je videodokumentacija.

POGLEDAJMO ŠTO JE ISPOD KOŽE

27. 10. – 14. 11. 2011, Ekstenzija, MSU



Park La Villette • FOTO: Zarko Vujanović

2. svibnja 2011.

Dokument: tekst narudžbe i upute o realizaciji narudžbe

Autor: BLOK (Vesna Vuković, Ivana Hanaček)

Inverzija: Izvrni ti kožu naopako, da vidimo ima li krvi ispod nje (radni naslov)

Upućeni poziv od nas, kustosa, traži da od nje, umjetnice, naručimo rad, bilo kakav, o bilo čemu. U praksi relacije su u ovom segmentu jednosmjerne: kustos od umjetnika naručuje nešto, najčešće ne bilo što, nego nešto što mu podržava/opravdava koncept; kustos, dakle, bira/selektira umjetnike s obzirom na njihovu umjetničku poziciju, a onda im zadaje temu/smjerni. Ovo je ujedno bilo i prvo pitanje koje smo na prvom susretu postavili umjetnici: zanima li je odnos kustos – umjetnik i općenito ugovaranje narudžbe? Umjetnica kaže: ne. Nama je sasvim očito da se ovdje radi o inverziji narudžbe *as it goes*: umjetnica naručuje od kustosa. No, u ovakvoj konstelaciji taj uobičajeni poredak stvari više nije isti: jednostavnim preokretom početnih pozicija – umjetnik je naručitelj, makar i svoga vlastitog rada – sve se mijenja, sve se preokreće na glavu. Kustos, mada naoko naručitelj, iznenada postaje autor, ali ne samo to: kustos postaje autor koji ne samo da ne izvodi “svoje” djelo već nema nikakvu kontrolu nad procesom, pa onda ni nad finalnim produktom.

Preokrenimo stvar još jednom, postavimo je na opet noge (bez ikakvih vrijednosnih konotacija ili dozivanja ispravnosti). U našoj praksi stvar izgleda ovako: naručujemo rad od umjetnika, ali u tom procesu, osim ove početne pozicije – koja, dakako, i toga smo itekako svjesni, puno toga zadaje – ništa više nije tako jasno odijeljeno: mi kao kustosi najčešće sudjelujemo u procesu nastanka rada, u svakom segmentu, od njegove konceptualizacije do njegove provedbe. Utoliko je ova narudžba koja se zadržava na narudžbi i ne dopušta nam (već i samim činom svoga izmještanja u drugi prostor – Pariz) sudjelovanje po drugi put inverzna, sada kao naopako izvrnuta koža koja – opet jednostavnom gestom koja naoko ništa ne problematizira, ništa ne razgoljuje – paradoksalno ili inverzno – u startu isključuje svaku našu upletenost i nejasnost pozicija.

Razmišljajući o ovoj ponudi na ovaj način, odlučili smo se za sljedeće: kako bismo istaknuli ovaj za nas iznimno važan aspekt, odabrali smo rad koji smo već producirati (Vlasta Delimar: *Lady Godiva*, UrbanFestival 2001.)¹ i od umjetnice tražimo njegovu ponovnu izvedbu. Ovoj narudžbi prilažemo upute za precizno izvođenje te ugovor kojim se obje strane obavezuju da će se pri izvođenju pridržavati uputa i da će pri izlaganju u MSU-u omogućiti njihovo paralelno izlaganje.

Ivana Hanaček i Vesna Vuković
[BLOK]

U Zagrebu 2. svibnja 2011.

Upute za ponovno izvođenje performansa *Lady Godiva* Vlaste Delimar

1. pronaći ulicu u centru Pariza kao mjesto izvedbe (po mogućnosti ispred neke zgrade koja je od nacionalne važnosti)
2. pronaći konja i konjušara
3. skinuti svu odjeću i krenuti u ophodnju gradom na konju u trajanju od 15 minuta
4. dokumentirati performans (foto, video)

U Zagrebu 2. svibnja 2011.

Iznenadio me agresivan i provokativan naslov narudžbe, no narudžba je narudžba.

Odmah sam instinktivno osjećala kako ponovna izvedba performansa nikako ne može biti performans ili imati karakter performansa jer ne samo da nisam autorica performansa već ne posjedujem inicijalnu volju. Izvedba performansa nije bila moja volja, već samo narudžba kao i sve ostale, i ničeg drugog nije bilo u tome. Kustosice su zahtijevale da paralelno izložim dokumentaciju Vlastina performansa i moje ponovne izvedbe radi usporedbe. To mi se učinilo nemogućim.

I konačno, pokušaj BLOK-a da utječe ili zakorači u jedini prostor kreativnog čina koji sam po pravilu projekta zadržala za sebe doživjela sam kao prelaženje dogovorene suradničke granice i kršenje dogovora između naručitelja i mene: ne interveniram u definiranje narudžbe kao što ni naručitelj ne intervenira u pripremu i realizaciju mog konačnog rada u Ekstenziji. Taj dogovorni mehanizam nije određivao samo naše međusobne odnose i prava, već je i ograničavao naše želje za kreativnim činom. Ugovor je istovremeno mehanizam psihičkog iscrpljivanja i kreativnog zadovoljstva. Osjećala sam da će BLOK-ovo kršenje dogovora onemogućiti i uništiti naš odnos te da će to utjecati na gubitak i nestanak moje želje za kreativnim činom.

Mnogo sam razmišljala o tijesnoj isprepletenosti iscrpljivanja i žudnje, o dogovoru, o igri na rubu granice zajedno s naručiteljima, o dugom i postupno rastućem nagonu, želji i zadovoljenju. U djelu Gillesa Deleuzea *Présentation de Sacher-Masoch, Le froid et le cruel* nalaze se elementi za razumijevanje biti izvedbe ovog rada, kao i cjelokupnog projekta Što nosim.

30. lipnja 2011.

Dokument: *mail*

Pošiljatelj: Amela Frankl

Primalatelj: Vlasta Delimar

draga moja vlasta,
da li se konjički klub koji si mi jučer spomenula možda zove almina potkovicica?
izgleda mi da baš nema puno mogućnosti u zg.
amela

¹ Najprije treba reći da izbor ovog rada uopće nije slučajna. Upravo nam je on najbolje “sjeo” u ono što želimo istražiti, po mogućnosti razgrnuti, u ovakvoj vrsti narudžbe. Naime, rad je trebao biti produciran u sklopu prvog UrbanFestivala 2001, no od uključivanja performansa u program odustali smo jer nismo dobili dozvolu (performans je umjetnica izvela o “vlastitom riziku”, a mi ga najavlivali kao bonus-program) i stoga nam je upravo ova odluka (koju danas smatramo strašno pogrešnom, pa je mišljena i kao samokritika) otvorila prostor za refleksiju kompliciranog odnosa kustos – umjetnik, za refleksiju umjetničke slobode spram uvjetovane slobode kustosa.

Zagreb, 01. Septembre 2011.

**Etablissement Public du Parc et
de la grande Halle de la Villette**
211, avenue Jean Jaures
75019 Paris

Un an et quatorze expériences artistiques sur les relations Paris – Zagreb

Tout au long de l'année 2011-2012, Amela Frankl réalisera *Što nosim* (Ce que je porte) en collaboration avec le Musée d'Art contemporain de Zagreb. Le projet est soutenu par le Ministère de la Culture de Croatie et la Ville de Zagreb. Il crée un lien inhabituel entre les scènes artistiques de Zagreb et de Paris. Les expériences menées dans ce cadre seront présentées en quatorze épisodes à *Ekstenzija*, espace d'exposition du Musée.

Što nosim donne un caractère public aux liens, privés, que l'artiste entretient avec Paris et se joue des distinctions entre Privé et Public. L'artiste se met à la disposition de quatorze curateurs, artistes ou collectifs. Pour chacun d'eux, elle se rend à Paris et réalise un microprojet en lien avec la scène culturelle ou artistique parisienne puis revient à Zagreb pour conclure l'expérience à sa manière: en utilisant les matériaux rassemblés, elle organise un micro événement, une exposition ou une présentation des résultats de ses recherches, de ses travaux ou de ses démarches. Le format de ces présentations est chaque fois différent ; il dépend de la nature de la commande, du déroulement de l'expérience et de ses résultats.

„ Što nosim, c'est quatorze fois l'occasion d'affirmer ma liberté et de me mettre à l'épreuve: créer et improviser, respecter méticuleusement les règles du jeu que je me suis données, toujours trouver le moyen de réaliser les commandes qui m'ont été confiées, quelles qu'elles soient, mais toujours passer outre“

L'un des quatorze microprojets, commandé par le collectif BLOK, consiste à répéter *Lady Godiva*, une performance réalisée en 2001 dans les rues de Zagreb par l'artiste croate Vlasta Delimar. Celle-ci doit être reproduite début octobre dans le Parc de la Villette, à Paris. L'artiste doit se faire photographiée nue sur un cheval devant la Géode.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir apporter votre soutien à la réalisation de ce projet artistique.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes salutations distinguées,

Tihomir Milovac
Directeur du Département Expérimentations et Recherches




22. rujna 2011.

Dokument: pismo

Pošiljatelj: Amela Frankl

Primatelj: Bartabas, direktor jahačkog kazališta Zingaro* u Aubervilliersu i Akademije jahačkog spektakla u Velikoj kraljevskoj staji dvorca Versailles

Monsieur,

Tout au long de l'année 2011 je réalise le projet *Što nosim* (Ce que je porte) en collaboration avec le Musée d'Art contemporain de Zagreb (<http://www.msu.hr>). Le projet est soutenu par le Ministère de la Culture de Croatie et la Ville de Zagreb. Il crée un lien inhabituel entre les scènes artistiques de Zagreb et de Paris. Les expériences menées dans ce cadre seront présentées en quatorze épisodes à *Ekstenzija*, espace d'exposition du Musée.

Što nosim donne un caractère public aux liens, privés, que j'entretiens avec Paris. Je me mets à la disposition de quatorze curateurs, artistes ou collectifs. Pour chacun d'eux, je me rends à Paris et réalise un micro projet en lien avec la scène culturelle ou artistique parisienne puis reviens à Zagreb pour conclure l'expérience à ma manière: en

* Zingaro, konjičko kazalište osnovano 1984. Osnivač i umjetnički direktor Bartabas. Od 2003. Akademija jahačkog spektakla dvorca Versailles je pod administrativnom i umjetničkom direcijom kazališta Zingaro.

utilisant les matériaux rassemblés, j'organise un micro événement, une exposition ou une présentation des résultats de mes recherches, de mes travaux ou de mes démarches. Le format des présentations est chaque fois différent ; il dépend de la nature de la commande, du déroulement de l'expérience et de mes résultats.

L'un des quatorze microprojets, commandé par le collectif BLOK, consiste à répéter Lady Godiva, une performance de l'artiste croate Vlasta Delimar, inspirée d'un fait légendaire, réalisée en 2001 et consistant à monter nue à cheval dans les rues de la ville.

Selon les termes de la commande, Lady Godiva doit être reproduite devant un monument d'importance nationale ; je désire que la performance ait lieu devant le château de Versailles ou dans le parc.

Celle-ci durera une vingtaine de minutes et sera réalisée, entre le 4 et le 8 octobre, en présence de Vlasta Delimar ainsi que de quelques artistes, critiques et intellectuels français. Une documentation photographique sera rassemblée.

Je vous serais très reconnaissante si l'Académie du spectacle équestre de Versailles pouvait contribuer à la réalisation de ce microprojet artistique en m'apportant son soutien technique et serais naturellement heureuse de vous apporter les précisions que vous pourriez souhaiter.

Bien cordialement,

Amela Frankl

Poštovani,

tijekom 2011. godine, u suradnji s Muzejom suvremene umjetnosti u Zagrebu (<http://www.msu.hr>) realiziram projekt Što nosim (Ce que je porte). Projekt, podržan od strane Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Zagreba, uspostavlja neobičnu vezu između umjetničke scene Zagreba i Pariza. Rezultati istraživanja provedeni unutar projekta prezentirat će se u četrnaest epizoda u Ekstenziji, izložbenom prostoru Muzeja.

Stavljajući se na raspolaganje četrnaestoro kustosa, umjetnika ili kolektiva, moje privatne veze s Parizom postaju javne. Odlazim u Pariz i prema narudžbi svakog od njih izvršavam neki zadatak, realiziram zadani mikro projekt vezan na kulturnu ili likovnu parišku scenu, potom se vraćam u Zagreb gdje zaključujem istraživanje na svoj način: pomoću prikupljenih materijala organiziram mikro događaj, izložbu ili prezentaciju rezultata svojih istraživanja, radova ili postupaka. Ovisno o prirodi zadatka, o tijeku i rezultatima istraživanja, predstavljanje je svaki put različito.

Jedan od četrnaest mikro projekta, koji je naručio kolektiv Blok, ponovna je izvedba Lady Godive, performansa Vlaste Delimar, inspiriran legendom i izveden 2001., u kojem hrvatska umjetnica jaše gola na konju kroz grad.

Prema uvjetima zadatka, Lady Godiva mora se ponoviti ispred spomenika od nacionalnog značaja. Performans bih željela izvesti

ispred dvorca ili u parku Versailles, između 4. i 8. listopada, u trajanju od dvadeset minuta, u prisustvu Vlaste Delimar, nekoliko francuskih umjetnika, kritičara i intelektualaca, te uz fotografsko dokumentiranje. Bila bih Vam veoma zahvalna kada bi Akademija jahačkog spektakla u Versaillesu tehnički potpomogla realizaciju ovog umjetničkog mikro događaja. Ukoliko želite, rado ću Vam pružiti sve dodatne informacije.

S poštovanjem,

Amela Frankl



FOTO: Amela Frankl

29. rujna 2011.

Dokument: *mail*

Pošiljatelj: Marine Poncet, direktorica administracije Akademije jahačkog spektakla u Velikoj kraljevskoj staji dvorca Versailles
Primatelj: Amela Frankl

Madame,

Nous avons lu attentivement votre demande, mais avant de vous donner une réponse, il nous faudrait de plus amples renseignements sur vos attentes en terme de «soutien technique».

Par ailleurs, avez-vous déjà fait une demande au Château? car nous avons un doute sur le fait qu'ils acceptent des prises de vue d'une personne nue dans le parc.

Restant à votre disposition,

Marine Poncet

Administratrice

+33 1 39 02 62 74

Académie du spectacle équestre

Manège de la Grande Ecurie du Château de Versailles

Avenue Rockefeller

78000 Versailles

Poštovana,
 Pozorno smo pročitali Vaš zahtjev, no prije nego što Vam odgovorimo, potrebno nam je više informacija o tome što podrazumijevate pod «tehničkom potporom».
 Isto tako nas zanima jeste li već zatražili dozvolu od Dvorca jer, iskreno rečeno, sumnjamo da će dopustiti snimanje gole osobe u parku.
 Ostajem Vam na raspolaganju,
 Marine Poncet
 administrator
 +33 1 39 02 62 74

Odlučila sam da ću za publiku odabrati dvoje značajnih francuskih intelektualaca. Željela sam imati nepristrane svjedočke, publiku koja će suosjećati i razumjeti što za mene znači ponavljanje tuđeg performansa bez mogućnosti kreiranja. Sjetila sam se sociologinje Nathalie Heinich čiju sam knjigu *Umjetnost u sukobu* čitala prije nekoliko godina. Kontaktirala sam s njezinim izdavačem i poslala mu ekspoze projekta. Ubrzo mi se javila sama Nathalie Heinich s kratkim i jasnim odgovorom, odbijenicom.

4. listopada 2011.

Dokument: *mail*
 Pošiljatelj: Natalie Heinich
 Primatelj: Amela Frankl

Madame,
 Je vous remercie d'avoir pensé à moi pour participer à votre performance. Il se trouve que je tiens depuis toujours à bien différencier mon travail de sociologue de celui des critiques d'art: ce pourquoi je me suis toujours abstenue de participer à la promotion de l'oeuvre d'un artiste, fût-ce sous la forme d'un simple texte - et moins encore d'une participation à son travail. Il va sans dire, dans ces conditions, que je ne pourrai donner suite à votre demande.
 Bien à vous,
 Nathalie Heinich.

Gospodo,
 zahvaljujem što ste mi predložili da sudjelujem u vašem performansu. Oduvijek nastojim razlikovati svoj posao sociologa od posla likovnog kritičara: zato sam se oduvijek suzdržavala od sudjelovanja u predstavljanju djela nekog umjetnika, ni tekstom, a kamoli sudjelovanjem u nečijem radu. Stoga ne mogu odgovoriti na vaš upit. Srdačno,
 Nathalie Heinich

Prema složenom protokolu francuske administracije slijedila sam savjet Marine Poncet i uputila isto pismo "na dvor", nesvjesno ušavši u labirint francuske birokracije. Ubrzo je uslijedio zanimljiv kurtoazni odgovor:

4. listopada 2011.

Dokument: *mail*
 Pošiljatelj: Jeanne Holland, PR dvorca Versailles
 Primatelj: Amela Frankl

Madame,
 Je vous remercie pour votre email.
 Nous ne pouvons malheureusement pas recevoir ce projet à Versailles. Pourquoi ne le réalisez-vous pas en Angleterre, lieu de la légende de Lady Godiva ?
 Je suis désolée de ce refus et vous souhaitez bonne continuation pour cette création.
 Cordialement,
 Jeanne Hollande

Poštovana,
 zahvaljujem Vam na e-mailu.
 Nažalost ne možemo prihvatiti projekt u Versaillesu. Zašto ne biste izveli performans u Engleskoj, gdje je legenda o Lady Godivi i nastala? Žao mi je što Vas moramo odbiti i želim Vam mnogo uspjeha u daljnjem radu na projektu.
 S poštovanjem,
 Jeanne Holland
 PR Dvorca

6. listopada 2011.

Dokument: *mail*
 Pošiljatelj: Amela Frankl
 Primatelj: Marine Poncet, direktorica administracije Akademije jahačkog spektakla u Velikoj kraljevskoj staji dvorca Versailles

Madame,
 Une réponse négative du Château m'est parvenue hier ; je souhaite cependant poursuivre et vous propose de réaliser la performance devant les Grandes Ecuries et l'Académie du spectacle équestre. J'ai obtenu par ailleurs l'autorisation du Parc de la Villette si bien que nous pourrions également réaliser cette performance à la Villette si cela vous semble plus approprié. Je pourrai naturellement prendre les frais de transport du cheval à ma charge
 Cordialement,
 Amela Frankl

Poštovana,
od Dvorca sam jučer primila negativan odgovor, no ne želim odustati. Predlažem da se performans izvede ispred Velike kraljevske staje i Akademije jahačkog spektakla. Dobila sam također dozvolu Parka La Villette. Ako Vam se čini prikladnijim, performans se može izvesti i ondje. Naravno, troškove prijevoza konja mogu preuzeti na sebe.
S poštovanjem,
Amela Frankl

Jedan u nizu administrativnih protokola odnosio se na dozvolu fotografiranja u parku La Villette. Datum izvedbe bio je definiran, uvjeti su bili strogi. Morala sam još pričekati suglasnost arhitekta Bernarda Tschumija za snimanje i fotografiranje ispred markantnog okruglog kina La Geode. U dozvoli je stajalo da sam prije svakog objavljivanja snimljenog materijala obvezna obavijestiti direkciju parka. Nedostajala je jedna dozvola, najvažnija, od policije. Riskirala sam i nisam je zatražila jer bih je čekala možda mjesecima, a možda je ne bih ni dobila. Dakle, uz sve dokumente akciju sam izvodila ilegalno.



muzej savremene umjetnosti
museum of contemporary art

AVENIJA DUBROVNIK 17, p.p. 537
HR – 10010 ZAGREB
T 00385 1 60 52 701
F 00385 1 60 52 798
e-mail: msu@msu.hr
www.msu.hr

Centre Equestre de la Villette
9 Boulevard Macdonald
75019 Paris

Un an et quatorze expériences artistiques sur les relations Paris – Zagreb

Tout au long de l'année 2011-2012, Amela Frankl réalisera *Što nosim* (Ce que je porte) en collaboration avec le Musée d'Art contemporain de Zagreb. Le projet est soutenu par le Ministère de la Culture de Croatie et la Ville de Zagreb. Il crée un lien inhabituel entre les scènes artistiques de Zagreb et de Paris. Les expériences menées dans ce cadre seront présentées en quatorze épisodes à *Ekstenzija*, espace d'exposition du Musée.

Što nosim donne un caractère public aux liens, privés, que l'artiste entretient avec Paris et se joue des distinctions entre Privé et Public. L'artiste se met à la disposition de quatorze curateurs, artistes ou collectifs. Pour chacun d'eux, elle se rend à Paris et réalise un microprojet en lien avec la scène culturelle ou artistique parisienne puis revient à Zagreb pour conclure l'expérience à sa manière: en utilisant les matériaux rassemblés, elle organise un micro événement, une exposition ou une présentation des résultats de ses recherches, de ses travaux ou de ses démarches. Le format de ces présentations est chaque fois différent ; il dépend de la nature de la commande, du déroulement de l'expérience et de ses résultats.

„ Što nosim, c'est quatorze fois l'occasion d'affirmer ma liberté et de me mettre à l'épreuve: créer et improviser, respecter méticuleusement les règles du jeu que je me suis données, toujours trouver le moyen de réaliser les commandes qui m'ont été confiées, quelles qu'elles soient, mais toujours passer outre“

L'un des quatorze microprojets, commandé par le collectif BLOK, consiste à répéter *Lady Godiva*, une performance réalisée en 2001 dans les rues de Zagreb par l'artiste croate Vlasta Delimar. Celle-ci doit être reproduite début octobre dans le Parc de la Villette, à Paris. L'artiste doit se faire photographiée nue sur un cheval devant la Géode.

Elle souhaiterait utiliser vos services et nous vous serions reconnaissants d'accepter de participer à la réalisation de ce projet artistique. Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir apporter votre soutien à la réalisation de ce projet artistique.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes salutations distinguées,

Tihomir Milovac
Directeur du Département Expérimentations et Recherches

Le 5 octobre 2011

Objet : Prises de vues d'Améla Frankl (artiste), réalisation Sto Nosim (ce que je porte) en collaboration avec le Musée d'Art Contemporain de Zabreb.

Coordonnées :

Améla Frankl
29 quai de l'Ourcq
93500 PANTIN
01 48 46 91 66
amelafrankl@yahoo.de

Date : Entre le mercredi 5 octobre 2011 de 8h à 11h et le lundi 31 octobre 2011 de 8h à 11h

Lieu(x) : Extérieur, Parc de la Villette, devant la Géode

Equipe : 5 personnes + un cheval (pour les prises de vues)

Et, sauf accord express de leur part, à l'exception :
de la Cité de la Musique, du Conservatoire de Musique, de la Cité des Sciences, de la Géode et Canaux de Paris.

Conditions particulières : le bénéficiaire s'engage à mentionner sur toute communication de l'œuvre : « en partenariat avec l'établissement public du parc et de la grande halle de la villette, architecte Bernard Tschumi ».

Pas de stationnement de véhicule.

Pour le Parc de la Villette
Emmanuelle Gorsse

Copies : Lucien Jougla, Responsable Service Sécurité/ DG
Mohamed Bendjebbour, Directeur de la communication

5. listopada 2011.

PREDMET: Snimanje Amele Frankl (umjetnice), realizacija projekta *Što nosim (Ce que je porte)* u suradnji s Muzejom suvremene umjetnosti u Zagrebu

KONTAKT: Amela Frankl
29 Quai Ourcq 93500 Pantin
01 48 46 9166
amelafrankl@yahoo.de

DATUM: Od srijede, 5. listopada 2011. od 8 do 11 sati do ponedjeljka, 31. listopada 2011. od 8 do 11 sati

MJESTO(A): Na otvorenom, Parc de la Villette, ispred Géode

EKIPA: 5 osoba + konj (za snimanje)

OSIM UZ NJIHOV IZRIČIT PRISTANAK IZUZETI SU:

Cité de la Musique, Conservatoire de Musique, Cité des Sciences, Géode i Kanali Pariza

POSEBNI UVJETI: korisnik je suglasan prilikom svakog priopćenja za javnost vezanog uz projekt navesti: "u partnerstvu s javnom ustanovom parka i velikom halom la Villette, arhitekt Bernard Tschumi".
Nije dopušteno parkiranje vozila.

Za Parc de la Villette
Emmanuelle Gorsse

U KOPIJI: Lucien Jougla, rukovoditelj službe sigurnosti / Opća uprava
Mohamed Bendjebbour, direktor za odnose s javnošću

**CONDITIONS GENERALES
TOURNAGES ET PRISES DE VUES**

1. Le bénéficiaire s'engage à respecter tous règlements ou directives en vigueur dans les lieux où seront effectués les prises de vues et enregistrements.
 2. Un plan de tournage sera fourni, précisant les dates et lieux de tournage, dès la signature de la présente autorisation.
 3. Les modalités d'exécution des prises de vues et enregistrements seront fixées en accord avec l'EPPGHV. Toute installation entraînant une modification quelconque des lieux fera l'objet d'une demande écrite.
 4. Le bénéficiaire fournira à l'EPPGHV, avant toute diffusion au public, un exemplaire des prises de vues et enregistrements effectués sur le site de La Villette, que ce soit sous forme de cassettes vidéo, photos, articles, images sur site internet etc.
 5. Le bénéficiaire garantit formellement l'EPPGHV contre tous les recours, action ou revendication dont ce dernier pourrait être l'objet de la part d'un tiers à l'occasion des prises de vues et enregistrements.
 6. Le bénéficiaire fait son affaire, en particulier, de tout droit d'exploitation ou de paternité concernant les prises de vues et enregistrements.
 7. Le bénéficiaire a, sous les réserves visées aux 3 alinéas précédents, l'entière liberté d'utilisation des prises de vues et enregistrements, sans limitation commerciale. Toutefois, il peut être prévu aux conditions particulières que l'utilisation n'est autorisée que par certains moyens, sous certaines formes ou pour une exploitation dans certains pays seulement.
 8. Le bénéficiaire pourra effectuer les coupures sur les prises de vues et enregistrements réalisés. Il s'engage cependant, lors de leur diffusion dans le public à faire figurer la mention suivante : "réalisé avec le concours du Parc de la Villette". En outre, dans le cas où les prises de vues et enregistrements concernent l'aspect architectural du Parc, il sera fait mention de : "Bernard TSCHUMI - Architecte".
 9. L'EPPGHV se réserve le droit d'annuler la présente autorisation notamment pour des raisons de sécurité ; il préviendra le bénéficiaire au moins 24 heures à l'avance. Dans ce cas, si la rémunération convenue a été versée, elle sera restituée dans sa totalité au bénéficiaire sans que celui-ci ne puisse prétendre à une quelconque indemnité pour le préjudice subit.
 10. Le bénéficiaire s'engage à souscrire auprès des compagnies notoirement solvables, des polices d'assurances dont l'objet est de garantir les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile qu'elle encourt du fait de ses activités et de sa présence dans les lieux mis à disposition dans tous les cas où elle serait recherchée, à la suite de tous dommages matériels causés à des tiers, à l'Etat et l'EPPGHV.
- De même, le bénéficiaire s'engage à souscrire une police d'assurance responsabilité civile dont l'objet est de garantir les conséquences pécuniaires de tous accidents corporels.
11. Toutes contestations relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente autorisation sera soumise au Tribunal Administratif de Paris.
 12. La présente autorisation est limitée aux seules prises de vues générale, compte-tenu que l'EPPGHV n'est pas détenteur des droits de propriété intellectuelle relatifs aux ouvrages architecturaux récents.
 13. En cas de prises de vues d'un ouvrage architectural, le bénéficiaire devra obtenir l'autorisation de l'artiste ou de l'architecte de l'œuvre filmée.

Pour le Bénéficiaire
Améla FRANKL

Pour le Parc de la Villette
Emmanuelle GORSSE
Directrice commerciale & Relations extérieures

in approuvé
Signature + mention manuscrite «Lu et approuvé»

PARC LA VILLETTE

OPĆI UVJETI SNIMANJA I FOTOGRAFIRANJA

1. Korisnik se obvezuje poštivati sve propise i direktive na snazi na lokacijama na kojima će se odvijati snimanje.
2. Plan snimanja s točno navedenim datumima i lokacijama snimanja dostavit će se odmah nakon potpisivanja ove dozvole.
3. Provedbena pravila snimanja utvrdit će se u dogovoru s EPPGHV-om¹. Svaka instalacija koja iziskuje bilo kakvu promjenu na lokaciji bit će predmet novog pismenog zahtjeva.
4. Korisnik je dužan prije prvog javnog prikazivanja dostaviti EPPGHV-u primjerak snimke s lokacije La Villette u obliku videokasete, fotografija, članaka, slika na internetskoj stranici itd.
5. Korisnik jamči EPPGHV-u da će formalno preuzeti odgovornost za sve žalbe, djelovanja ili zahtjeve koje bi potonji prilikom snimanja mogao pretrpjeti od trećih osoba.
6. Korisnik sam određuje prava korištenja ili prava autorstva snimljenog materijala.
7. Korisnik, uz iznimke navedene u tri prethodna članka, ima potpunu slobodu korištenja snimaka, bez ikakvih komercijalnih ograničenja. Ipak, posebnim se uvjetima može predvidjeti da je uporaba dopuštena samo na određene načine, u određenim oblicima ili samo u određenim državama.
8. Korisnik može slobodno montirati snimljeni materijal. No tijekom javnog prikazivanja dužan je napomenuti: "realizirano uz potporu Parc de la Villette". Ako se na snimkama vidi i arhitektonski izgled parka, potrebno je dodati "Bernard Tschumi – arhitekt".
9. EPPGHV zadržava pravo poništiti ovu dozvolu, osobito iz sigurnosnih razloga; o tome će korisnik biti obaviješten najmanje 24 sata unaprijed. Ako je ugovorena naknada uplaćena, u cijelosti će biti vraćena korisniku, bez mogućnosti potraživanja bilo kakve naknade za štetu koju je pretrpio.
10. Korisnik je suglasan uplatiti police osiguranja kod platno sposobnog osiguravajućeg društva, koje pokriva financijske posljedice rizika građanske odgovornosti kojima se izlaže zbog djelovanja i prisutnosti na odobrenim lokacijama u svim slučajevima potraživanja zbog nanesene štete trećim osobama, državi i EPPGHV-u.
Korisnik također pristaje na kupnju police osiguranja građanske odgovornosti koja ga financijski štiti od posljedica svih ozljeda.
11. Za sve sporove nastale tumačenjem i primjenom ove dozvole nadležan je Upravni sud u Parizu.
12. Ova dozvola ograničava se samo na snimanja općih planova s obzirom na to da EPPGHV nije nositelj prava intelektualnog vlasništva na recentna arhitektonska djela.
13. U slučaju snimanja nekog arhitektonskog djela korisnik mora dobiti dozvolu od umjetnika ili arhitekta određenog djela.

¹ L'Établissement public du parc et de la grande halle de la Villette: Javna ustanova parka i Velike hale la Villette, op. prev.

10. listopada 2011.

Dokument: *mail*

Pošiljatelj: Amela Frankl

Primatelj: Tihomir Milovac

Dragi Tihomir,

javljam ti se još uvijek iz Pariza. Priprema realizacije BLOK-ove narudžbe vremenski se prilično razvukla, tek sam prije nekoliko dana dobila pismenu autorizaciju od Bernarda Tschumija za snimanje u parku.

Odlučila sam odgoditi današnji povratak u Zagreb za desetak dana i još ovaj tjedan pričekati odgovor od Konjičke akademije iz Versaillesa i Jacquesa Rancièrea kojeg sam pozvala da sudjeluje u radu.

Zamolila bih te zato da termin koji smo planirali za 19. listopada pomaknemo za kasnije. Nadam se da ti ta izmjena neće biti problem. U međuvremenu pripremam dvije nove narudžbe, Kontejnera i Eveline Turković, Hausova je spremna.

Prošli tjedan mi se javila Ina Pouant iz Francuskog kulturnog centra u vezi s njihovim sudjelovanjem u financiranju publikacije i prijedlogom da intervencijom u izlogu medijateke u Preradovićevoj predstavimo projekt u gradu.

Javi mi molim te kako ti stojiš s terminima u 11. mjesecu, da se uskladimo.

Pozdrav,

Amela

Osim sociologinje Nathalie Henrich željela sam da u parku La Vilette ispred mene stoji francuski filozof Jacques Rancièr.

Otišla sam ravno na Belleville, na adresu Rancièreova izdavača. Energично i s puno entuzijazma objasnila sam zašto mi hitno treba njegova adresa.

Ljubazno su me poslušali i u sekundi napisali njegovu mail-adresu. Uz opis projekta u mailu sam Rancièreu obrazložila zašto želim da sudjeluje u realizaciji BLOK-ove narudžbe. Već sam primijetila da se na zagrebačkoj umjetničkoj sceni već neko vrijeme spominje njegovo ime, osobito u aktivističkim krugovima. Dakle, respektabilan svjedok. Smatrajući da će njegov autoritet i prisutnost impresionirati BLOK i rasvijetliti njihove namjere, u mailu upućenom Rancièreu navodim:

Tražeći da reproduciram performans Lady Godiva, BLOK me stavlja na kušnju: imam li hrabrosti svoje nago tijelo pokazati u javnosti? Jesam li kao umjetnik spremna preuzeti rizik i ponoviti rad drugog umjetnika? Jesam li kao umjetnik na osnovi svojih odluka spremna snositi sve posljedice i preuzeti odgovornost? Imam li kao umjetnik što reći i jesam li uopće umjetnik?

Narudžbom reproduciranja rada drugog umjetnika uz točno pridržavanje uputa pri realizaciji narudžbe BLOK mi uskraćuje slobodu

90

i zabranjuje kreativnost: Za BLOK nisam ništa drugo do izvršiteljica jedne narudžbe, javno i k tome u svojem radu. Tim zahtjevom BLOK nastoji poništiti ono što me čini umjetnikom i učiniti od mene ne-umjetnika.

Ovaj rad za mene nije jednostavan. Poštujući strogo pravilo narudžbe, želim ukazati na njezinu težinu i nasilnost, i to na sljedeći način:

- 1. reproducirati performans Lady Godiva poštujući svaku točku narudžbe, naga jahati na konju središtem Pariza 15 minuta, ispred mjesta od nacionalne važnosti;**
- 2. ali pritom odabrati publiku koja će svojom prisutnošću od mene učiniti ne-umjetnika ;**
- 3. moju će publiku činiti filozof koji me promatra bez ijedne izgovorene riječi tijekom trajanja performansa. BLOK mi je uskratio mogućnost kreacije, a ja uskraćujem riječ i pravo na komentar filozofu.**

Gospodine Rancièr, pristajete li 15 minuta, koliko traje moj rad, biti ne-filozof?

Jacques Rancièr nije mi se odmah javio. Znala sam da priprema studiju o Beli Tarru. Čekala sam neko vrijeme i ponovo mu se javila.

6. listopada 2011.

Dokument: *mail*

Pošiljatelj: Amela Frankl

Primatelj: Jacques Rancièr

Monsieur,

Je vous ai récemment écrit pour solliciter votre participation à un travail artistique que je réalise avec le concours du Musée d'Art contemporain de Zagreb et du Ministère de la Culture de Croatie. Il s'agirait d'assister à la réalisation, à Paris, d'une performance intitulée Lady Godiva. La description du travail et ses attendus vous ont été présentés dans mon message du 24 septembre dernier. Je serais naturellement heureuse de connaître votre réponse, Amela Frankl

Poštovani,

nedavno sam Vam se obratila sa zamolbom da sudjelujete u mojemu umjetničkom projektu koji realiziram u suradnji s Muzejom suvremene umjetnosti u Zagrebu i Ministarstvom kulture RH.

Riječ je o prisustvovanju performansu koji bih pod nazivom Lady Godiva izvela u Parizu. Opis i razlog njegove realizacije iznijela sam Vam u poruci od 24. rujna.

Sa zadovoljstvom očekujem Vaš odgovor.

Amela Frankl

91

12. listopada 2011.

Dokument: *mail*

Pošiljatelj: Jacques Rancièrè

Primatelj: Amela Frankl

Chère Madame

Excusez-moi de n'avoir pas répondu à vos précédents messages. Je suis très débordé en ce moment et malheureusement obligé de me concentrer sur mon travail. Excusez-moi donc de ne pouvoir répondre à votre proposition.

Bien cordialement

Jacques Rancièrè

Draga gospođo,

Oprostite što nisam odgovorio na vaše poruke. Trenutno sam prezauzet i moram se, nažalost, koncentrirati na svoj posao. Stoga mi oprostite što ne mogu prihvatiti vaš prijedlog.

Srdačno,

Jacques Rancièrè



FOTO: Boris Cijetković

Ni odbijanje Jacquesa Rancièrea nije omelo moju namjeru. Nema uzmarka. Moram se snaći u uvjetima koje imam i izvesti do kraja što se od mene traži. Slijedio je posljednji odgovor direktorice Akademije jahačkog spektakla:

14. listopada 2011.

Dokument: *mail*

Pošiljatelj: Marine Poncet, direktorica administracije Akademije

jahačkog spektakla u Velikoj kraljevskoj staji dvorca Versailles

Primatelj: Amela Frankl

Bonjour,

Étant concessionnaire du Château de Versailles, nous ne pouvons malheureusement pas faire ce que nous voulons et devons nous conformer aux directives de l'établissement public. Les photos ne pourront pas se réaliser ni devant la Grande Ecurie, ni dans nos murs. Pour ce qui est de La Villette, le plus rationnel serait de faire appel à un cheval de Zingaro (situé à Aubervilliers), mais la compagnie est à 15 jours de sa nouvelle création et de fait, absolument indisponible pour le moment – et je suis incapable de vous dire si la réponse sera positive. Si la performance doit se réaliser avant la fin du mois, je crains que vous ne puissiez pas compter sur notre soutien. Si cela est envisageable courant novembre, j'aurai sans doute une oreille plus attentive de la part de Zingaro après la création.

Si toutefois, vous avez une autre piste, je ne saurais que trop vous conseiller de la suivre.

Je reste à votre disposition,

Très cordialement,

Marine Poncet

Administratrice

+33 1 39 02 62 74

Académie du spectacle équestre

Manège de la Grande Ecurie du Château de Versailles

Avenue Rockefeller

78000 Versailles

Dobar dan,

s obzirom da nam dvorac Versailles daje koncesiju, ne možemo nažalost činiti što nas je volja, nego moramo poštivati propise ove javne ustanove. Nije dozvoljeno snimati ni ispred Velike konjušnice ni unutar naših zidova.

Što se tiče snimanja u parku La Villette, najmudrije bi bilo zatražiti konja od teatra Zingaro (nalaze se u predgrađu Aubervilliers), no budući da trupa za 15 dana ima premijeru, trenutačno su jako zauzeti, a ne znam Vam reći ni hoće li njihov odgovor biti pozitivan. Ako Vaš performans

mora biti izveden do kraja mjeseca, bojim se da nećete moći računati na našu potporu. No ako postoji mogućnost izvedbe u studenom, Zingaro će sigurno nakon premijere imati više sluha za moj upit. Ukoliko pak imate neko drugo rješenje u vidu, iskreno Vam savjetujem da mu se priklonite.

Ostajem Vam na raspolaganju,

S poštovanjem,

Marine Poncet

administrator

+33 1 39 02 62 74

direktorica administracije Akademije

jahačkog spektakla u Velikoj kraljevskoj staji dvorca Versailles

Avenue Rockefeller

78000 Versailles

U francuskom kulturnom, komunikacijskom bontonu “da” znači “možda”, “možda” znači “ne” i zaključak “Si toutefois, vous avez une autre piste, je ne saurais que trop vous conseiller de la suivre” treba razumjeti kao gotovo konačno i odlučno odbijanje.

Nakon dva mjeseca hodanja lijevo-desno situacija je sredinom listopada ovakva: prošlo je dosta vremena, neću moći pronaći konja. Jedino što sam imala u rukama bila je dozvola koja je vrijedila od 5. do 31. listopada, k tome je bila uvjetovana dodatnom suglasnošću pet administracija.

Ostaje mi petnaest dana za dobivanje nužnih pečata. Odlučujem izvesti, paradoksalno, *Lady Godivu* bez konja. Bez volje i kreativnog žara odstajala sam gola u parku La Villette. Usprkos prisutnosti Vlaste Delimar, Žarka Vijatovića i Milana Božića tijekom izvedbe narudžbe osjećala sam se jadno... bezvoljno sam izvršila “klijentovu” narudžbu. Po povratku u Zagreb u Ekstenziji sam bez bilo kakvog kreativog udjela izložila videodokumentaciju izvršenog zadatka u parku La Villette u Parizu.





foto: Zarko Vijačević



foto: Anđela Franke

